

Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
Esame di Interpretazione di trattativa e consecutiva – lingua inglese I
Sessione estiva – 29 maggio 2014

TESTO 1 ING-IT

Adapted from a speech on Modern Slavery by Karen Bradley, Minister for Modern Slavery and Organised Crime, Regent's Park College, Oxford, 1 May 2014.

Ladies and gentlemen,

I am delighted to be here to talk about an issue connected to this institution and its historic contribution to the fight against slavery. That fight is powerfully captured in your **Slavery exhibition**, which documents the horrors suffered by so many men and women, but which also serves as an inspiration as it tells the story of the individuals who fought so passionately against this evil. I've talked about "inspiration", because, as incredible as it seems, slavery does not just exist in the past. Modern slavery and human trafficking are appalling crimes taking place today, around the world, and here in this country.

The victims are often not visible to others. The men, women and children, British and foreign nationals, who are exploited and forced into servitude and abuse often go unseen. Many are trafficked from other countries to the UK, sometimes tricked into believing they are heading towards a better life. Others are vulnerable people who originate from this country. Some are forced into the sex industry or into a life of crime. Others endure exhausting labour on farms, on fishing boats, in restaurants or in any other number of areas where forced labour is present – even working as slaves in people's homes. It is a crime taking place in our own towns and cities. In 2013, over 1700 individuals were referred to the government centres which assess trafficking cases and give victims access to support services. This represents a 47% increase since 2012, and numbers keep rising.

Stamping out this abhorrent crime is a difficult challenge. But although the complexity and hidden nature of this crime means that it is not an issue that can be solved overnight, this must never be an excuse to think nothing can be done. The priority of the Home Secretary and my own priority as Minister for Modern Slavery and Organised Crime is the relentless pursuit of the individuals and criminal gangs behind the majority of the modern slave trade. This government has already taken action on a number of fronts. Last December, the Home Secretary published a **Modern Slavery Bill**. The Bill – the first of its kind in Europe – would strengthen the punishment of offenders by increasing the maximum sentence to life imprisonment, while focusing on improved protection and support services for the victims to help them recover from their ordeal.

Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
Esame di Interpretazione di trattativa e consecutiva – lingua inglese I
Sessione estiva – 29 maggio 2014

TESTO 2 ING-IT

Adapted from a speech on Modern Slavery by Karen Bradley, Minister for Modern Slavery and Organised Crime, Regent's Park College, Oxford, 1 May 2014.

Ladies and gentlemen

I am delighted to be here to talk about an issue connected to this institution and its historic contribution to the fight against slavery. That fight is powerfully captured in your **Slavery exhibition**, which documents the horrors suffered by so many men and women. Today, thanks to the dedication and self-sacrifice of the abolitionists, slavery is illegal across the world. But slavery and human trafficking are appalling crimes taking place still nowadays. And while the chains of this modern slavery may not be visible, the suffering is very real.

Strengthening our response is a fundamental priority of this government. At a number of UK ports on our borders, we have already deployed specialist anti-slavery teams to help border police identify potential victims so that they can be helped. Besides bringing to justice those who are responsible for this despicable crime, throughout our work, our main focus must be on protecting and supporting victims. To this end, the UK spends around £4 million annually on specialist support for victims. But tackling human trafficking is not something the Government can address alone. We need to work with communities, businesses, and the voluntary sector to have a meaningful impact. We need to ensure that the public are aware of the signs of trafficking and that they take proper action if they suspect it. But, ultimately, it is by people and organisations coming together at an international level that we will really make a difference. His Holiness Pope Francis is demonstrating the real role churches have to play. Earlier this month, the Home Secretary attended an international conference on slavery hosted by the Vatican. The event brought together police forces from over 20 countries. An international group, the 'Santa Marta Group', made up of senior police officials was formally established at the conference. The group will meet again in London in November, and has pledged to work together to eradicate the scourge of this criminal activity.

Two centuries ago, the abolitionists opened the eyes of many to the horrors of slavery and ensured it was outlawed. Today our task is different. But the desire to stop the suffering of slavery victims is the same. The more we can raise awareness of the fact that this evil crime still exists in the 21st century, the more chance we have of consigning it to the history books where it belongs.

Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
Esame di Interpretazione di trattativa e consecutiva – lingua inglese I
Sessione estiva – 29 maggio 2014

TESTO 3 ING-IT

Adapted from the UK Foreign Office Minister David Lidington's speech on the future of Europe during a visit to Estonia, Estonia Business School, Tallinn, 28 April 2014.

Ladies and gentlemen,

I'm delighted to be here at this distinguished business school, which I gather was founded at about the same time that I started work in the UK's Foreign Office. In this quarter of century since then, we have seen profound changes. 1989 saw totalitarian regimes across eastern Europe topple like dominoes, with the Berlin Wall came crashing down in November that year. In 1990, country after country held their first democratic elections, and Germany was reunified. Then, finally, in 1991, Estonia regained its independence amid the collapse of the former Soviet Union. As a representative of the British Government, I am proud that the UK never recognised Soviet occupation of Estonia. And I am proud too that the UK was among the leading nations that pushed for the European Union to expand to the east. I think that the contribution Estonia has brought to the EU has more than justified those efforts. Estonia has been among the fastest-growing and most innovative nations in Europe. It is a nation that has stood up for the EU's values.

We know how attractive these values can be. My focus this afternoon is how to strengthen them. First, I will discuss the need for reform. Then, I will focus on an area where I believe that Estonia is leading the way in Europe: digital innovation. In the past, the European economic model was seen to work. But, in the last six years, as emerging economies have enjoyed record growth, growth in the EU has stagnated. If we in the European Union want to spread our values more widely, we need to show that our model is still an effective one. We need reform to make the EU work better; that means removing unnecessary burdens to business, simplifying regulation, but first of all it means taking the necessary steps to create jobs. Now, with elections for the European Parliament coming up, it is the time to be considering just what kind of a European Union we want for the next five years. In our view, the EU will need above all to be flexible. The 28 Member States of the EU range in population from over 80 million to 400,000; some are in Schengen, some outside; some are in the euro-zone – like Estonia – some are outside, like the UK. A one-size-fits-all European model is simply not realistic.

Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
Esame di Interpretazione di trattativa e consecutiva – lingua inglese I
Sessione estiva – 29 maggio 2014

TESTO 4 ING-IT

Adapted from the UK Foreign Office Minister David Lidington's speech on the future of Europe during a visit to Estonia, Estonia Business School, Tallinn, 28 April 2014.

Ladies and gentlemen,

I'm delighted to be here at this distinguished business school. My focus this afternoon is on the kind of European Union we want for the future. The UK government is firmly convinced that it will have to be an institution aware of its responsibilities – those of upholding the values of democracy, the rule of law, and freedom, in a world which often does not play by the same rules. The EU we want will have to be smart in addressing the big geopolitical issues, such as energy security. It will also need a sense of humility and realism. Though people in neighbourhood states are prepared to make real sacrifices to join the EU, we should not fall into the trap of seeing "Europe" as a cure-all solution. It will need the discipline to establish the right priorities, so as to deliver what the citizens of its 28 member states are truly interested in: policies for jobs and growth. European policy should follow the principle "Europe where necessary, national where possible", which means that decisions must be taken as close as possible to the people they affect – which is often not Brussels. Finally, the EU should look for new ideas. I do not believe that Old Europe, that of the founding six Member States, holds all the answers for the twenty-first century.

The spirit of innovation which I have seen in Estonia, for instance, could be well applied in reviving sluggish economies elsewhere. I'm thinking in particular about Estonia's **digital society programme**. Through this programme, its citizens can complete just about every municipal or state service online and in a few minutes. Estonia was the first country to have national elections online, in 2005. But a digital programme is also good for business. When, as in Estonia, you can set up a company online in 18 minutes, that's a boost to entrepreneurship. What has this to do with the EU? Simply that it is precisely this sharing of best practice which gives value to a European Union. In a modern, interconnected world, you can of course resort to isolationism. But you will not get very far.

To conclude, you probably know that the debate on Europe in the United Kingdom is a heated one. Well, our aim is only to change Europe for the better, for the benefit of all Member States.

Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
Esame di Interpretazione di trattativa e consecutiva – lingua inglese I
Sessione estiva – 29 maggio 2014

TESTO 1 IT-ING

Adattato da un discorso del Presidente del Consiglio dei ministri in vista del Consiglio europeo di Bruxelles del 20 e 21 marzo 2014, Camera dei Deputati, 19 marzo 2014.

Signora Presidente, **onorevoli deputati**,

in vista del Consiglio europeo di domani e dopodomani, credo sia utile da parte mia presentare il punto di vista del Governo italiano sullo stato del nostro Paese ma anche e soprattutto dell'Europa, e ascoltare le vostre valutazioni.

Ho trovato una frase, e partirei da questo, di un grande europeista, risale a 19 anni fa. Era Alex Langer che diceva queste parole: “stiamo costruendo un'Europa dove si smistano sempre più merci, persone, pacchetti azionari, ma dove le città e le regioni diventano sempre meno vivibili”. Perché voglio partire da Alex Langer e da quel 1995? Parto di lì per dire che il rischio di una **deriva** burocratica europea è un rischio che non dipende dalla crisi economica e finanziaria di questi ultimi anni; è un rischio che hanno sempre avvertito tutti coloro che hanno creduto nell'Unione europea e che si sono battuti per essa. A questo rischio oggi dobbiamo dare una risposta, e a maggior ragione perché nei prossimi mesi ci sarà un passaggio importante con le elezioni europee. Avremo il cambiamento delle istituzioni europee, a partire dal cambiamento della Commissione, e avremo il semestre italiano di presidenza europea.

Bene, questo è lo scenario nel quale ci muoviamo. Allora, possiamo parlare di crisi, di crescita, di occupazione e di competitività? Sì, ma dobbiamo farlo partendo da questo scenario. Possiamo parlare dei conti pubblici? Sì, ma dobbiamo farlo partendo da questo scenario. Il punto di partenza è lottare contro una Europa che sia semplicemente espressione della burocrazia e riprendere invece quello sguardo profondamente alto e ideale che l'Unione europea aveva avuto nel sogno dei padri fondatori e nel sogno dei Paesi fondatori, tra cui l'Italia. Se questo è lo scenario, noi parteciperemo ai lavori del Consiglio europeo incentrando naturalmente l'attenzione sul tema della competitività industriale, prendendo atto che in questi anni la crisi di competitività dell'Europa, rispetto ai modelli internazionali e rispetto in particolar modo alla crescita dei cosiddetti Paesi emergenti, è sotto gli occhi di tutti. Il tema della competitività non si pone soltanto nel nostro Paese, ma si pone anche nel nostro Paese, e si pone dapprima che vi fosse la crisi di finanziaria iniziata nel 2008.

Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
Esame di Interpretazione di trattativa e consecutiva – lingua inglese I
Sessione estiva – 29 maggio 2014

TESTO 2 IT-ING

Adattato da un discorso del Presidente del Consiglio dei ministri in vista del Consiglio europeo di Bruxelles del 20 e 21 marzo 2014, Camera dei Deputati, 19 marzo 2014.

Signora Presidente, **onorevoli deputati**,

il Consiglio europeo che è previsto per domani avrebbe dovuto essere prevalentemente interessato ai temi della competitività, della crescita e dell'occupazione. Dico “avrebbe dovuto”, perché le vicende della crisi in Ucraina saranno sicuramente oggetto di approfondite riflessioni. Credo, però, che sia utile da parte mia presentare il punto di vista del Governo italiano sullo stato del nostro Paese ma anche e soprattutto dell'Europa, e ascoltare le vostre valutazioni.

Parto da uno degli incontri che ho avuto questi giorni. Ho incontrato – e per me è stato un incontro particolarmente importante – l'ex Presidente del Brasile, Lula. Perché dico che per me è stato un incontro particolarmente importante? Perché ciascuno di noi ha i propri punti di riferimento, e io trovo che un Capo di Stato, un politico che riesce a portare 30 milioni di persone fuori dalla povertà non può non costituire un punto di riferimento. Nella discussione che ho avuto con lui e che ha toccato alcuni argomenti interessanti rispetto al rapporto tra Italia e Brasile e, più in generale, tra Europa e America latina, mi ha particolarmente colpito una considerazione che il Presidente Lula ha espresso e che sintetizzo così: non ho mai visto l'Europa e gli Stati europei così rassegnati, pessimisti e stanchi.

Credo che all'interno del Consiglio europeo si debba partire proprio da questa considerazione. L'Europa oggi vive una fase di difficoltà che è evidente agli occhi dei cittadini; forte in tutto il continente è il rischio di una affermazione di partiti antieuropeisti. Ma questo è un dato di fatto evidente non solo per noi europei ma anche per quei politici di tutto il mondo che hanno sempre visto nel nostro continente un modello. Allora mi sono domandato: al Consiglio europeo che cosa andiamo a dire? Che cosa andiamo a portare al di là delle relazioni scritte e delle note tecniche che abbiamo preparato? Che tipo di stimolo possiamo portare all'interno di un percorso, quello della costruzione della Unione europea, che oggettivamente subisce una battuta d'arresto?

Queste sono le domande fondamentali, a mio avviso, e vorrei ascoltare le vostre opinioni in merito al contributo che il nostro governo può dare a tale dibattito. Grazie.